

# КОРЕЙСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ КУЛЬТУРЫ В МОСКВЕ

**Н.И. НИ**

Кандидат филологических наук

**Н.Д. ГАВРИЛОВА**

**В конце 2008 г. в Москве прошел XVII фестиваль культуры Республики Корея (РК), который проводится ежегодно в столице и других городах России. Зрители увидели музыкальный спектакль «Прыжок», показательные выступления мастеров по тэквондо, демонстрацию национальной одежды «ханбок», побывали на литературных вечерах и кинофестивале. В фойе кинотеатра «35 мм», где проходил кинопоказ, Корейский культурный центр в Москве организовал фотовыставку «Путешествие по Корее». Наши авторы, побывавшие на литературных вечерах и кинопоказе, делятся своими впечатлениями.**

После раздела Корейского полуострова в 1945 г. и войны 1950-1953 гг. Республика Корея лишилась своих ведущих поэтов и писателей. Многие из них, уроженцы Севера, остались в родных местах, некоторые попали там в тюрьмы. Среди них родоначальник современной корейской прозы Ли Гван Су, поэты-модернисты Чон Чжи Ен, Ким Кир Им и др. Поэтесса Ким Нам Чжо в одном из своих интервью вспоминает те годы: «На маленьком полуострове опустошенная голая земля: везде печать нищеты, голода и смерти. В произведениях писателей и поэтов того периода отсутствовало слово *надежда*. Поэтому я думала о том, чтобы мы обрели ее, я хотела эту *надежду* вознести. Мы должны найти красивый язык, чтобы уйти от печального прошлого»\*.

Литературные вечера, прошедшие в рамках фестиваля в Москве с участием писателей Ли Хо Чоля и Ким Бёра А, поэтов Ко Хён Рёля и Ким Ки Тхэка, а также литературного критика Квон Сон У, показали, что корейским литераторам удалось в полной мере обрести эту «надежду». В современной литературе Республики Корея наблюдается множество художественных стилей и направлений: от реализма до постмодернистских тенденций, а зачастую и их смешение. Так, писательница **Ким Бёра А**, используя исторические сюжеты и мифы, пишет книги на тему *фэнтэзи* - жанр, весьма популярный сегодня в Корее. В настоящее время в литературном мире РК наблюдается всплеск женских имен среди писателей и поэтов.

**Ли Хо Чоль** - писатель старшего поколения, первые произведения которого вышли из-под пера в середине 60-х гг. прошлого века. Уроженец Северной Кореи, он, оказавшись на Юге, глубоко переживал раскол страны. Личные переживания отражены в большинстве его произведений («Этюд», «Обнаженная статуя», «Точка разрыва» и др.).

Тема братоубийственной войны была основной в творчестве многих писателей и поэтов 1950-1970 гг. До 90-х гг. прошлого столетия она все еще оставалась незаживающей раной в душах многих корейцев. Писатели и поэты, чье творчество сформирова-

лось в условиях хаоса, а затем жесткого авторитарного режима 50-х - 70-х гг. (правление Ли Сын Мана, Пак Чжон Хи\*\*), испытали на себе все издержки переходного и смутного времени. Многие из них побывали в тюремных застенках, так как выступали против правления Пак Чжон Хи.

Не обошла эта участь и Ли Хо Чоля. Его также беспокоят социальные проблемы. Тема деградации личности в условиях нищеты в пространстве большого города является основной в его романе «Сеул полон», который пользовался популярностью в РК. Корейская проза того времени полна надрыва, в ней мало художественности, на первый план выходит стремление авторов отразить боль и злобу дня. Самоценное «я» поглощается реалистичным бытоописанием.

По сложившейся традиции поэзия в Корее сильнее прозы. Современная поэзия в РК благодаря богатой поэтической традиции прошлого сумела обрести новое звучание. Уловив дух времени, она смогла пройти сквозь пошлость и грязь переходного периода, сохранить свойственную корейской поэзии художественность в новых ярких образах. Поэты ищут метафоры, стремясь своими стихами отобразить эпоху, показать время, беспокоящие их чувства.

Живя в урбанизированном мире, современный корейский поэт все больше начинает обращать внимание на Природу, ощущать с ней тесную связь. Эта тема отчетливо звучит в творчестве Ко Хён Рёля, Ким Ки Тхэка.

В стихотворении «Мунсан 84» **Ко Хён Рёля** образ белого снега выступает символом надежды, способным покрыть собой душевные раны. Поэт вырос в провинции Канвондо, известной обильными снегопадами. Оставшись наедине с Природой, поэт может поразмышлять о чувствах:

*Как вышли, так сразу откуда-то слышится  
Песня певицы, известной на Юге.  
Как хрупкая жизнь, космоя колышется.  
В незнакомом Мунсане с прохладой дышится.*

\*\* О президенте Пак Чжон Хи существуют неоднозначные мнения. Многие историки и экономисты отмечают, что именно в годы его правления (1963-1972) был заложен фундамент нынешнего «экономического чуда» Республики Корея.

\*Kim Namjo. Korean Literature Promenade // Korea Literature Translation Institute & Arirang, 2006.

Холодно даже.  
 Ступает за кучкой ворчащих людей  
 Какой-то по имени Ко господин.  
 Побрел господин просто так наугад.  
 На рынок попал, на все глазеем подряд.  
 Застрял у афиш кинофильма из Штатов.  
 Зашел в ресторан, где певицу не слышно,  
 И вдруг он впервые за всю свою жизнь  
 Увидел в окне яркой осени луч.  
 Действительно, осень... И здесь уже осень...  
 И летние длинные дни позади!  
 И ничего не случилось с людьми -  
 Ходят, как прежде, и тот же ответ:  
 Скоро и здесь упадет мокрый снег.  
 И люди окажутся в мире ином,  
 В мире, окрашенном серебром.  
 Пусть закружит пушистый снег  
 И укроет глубокие раны.

Это стихотворение - жанровая зарисовка провинциального городка с его чудесным преображением после того, как выпадает снег и окутывает всю местность. В Природе и ее образах поэт ищет тему для своих стихотворений.

Другой гость вечера - поэт **Ким Ки Тхэк**, рисуя мир животных, словно сравнивает его с миром людей: люди в каменных джунглях похожи на них. Стараясь выжить, более сильный хищник побеждает слабого. Данной теме посвящены стихотворения «Мышь», «Тигр», «Змея», «Бык», которые можно объединить в единый цикл. Казалось бы, здесь мы видим ролевую лирику, когда поэт меняет лицо и передает переживание, принадлежащее кому-то другому. Но в классической корейской поэзии в жанре *сиджо* не принято открыто выражать личное «я». Существует второй скрытый план: когда поэт как бы отстраненно воспроизводит свое отношение к окружающему миру. Вероятнее всего, Ким Ки Тхэк верен традиции, когда использует образы из мира животных и в современной действительности.

Поэт считает: «Страх и принуждение являются неотъемлемыми атрибутами человеческой жизни. Физическое и психическое насилие, перенесенное человеком, остается с ним навсегда». Возможно, что Ким Ки Тхэк, рано оставшись без родителей, испытал на себе отсутствие теплых родственных отношений. Но в нем не исчезла надежда на добро. Он пишет о нравственных проблемах и старается пробудить в людях человеческие чувства.

### Хромой

В толпе людей прямоходящих  
 Он был замечен, словно танцевал.  
 И с каждым шагом был он то сидящим,  
 То, разгибаясь, будто бы вставал,  
 И тело его вверх и вниз скакало.  
 Когда неловко он в метро входил,  
 Вся станция на время затихала.  
 И сумка на плече, что он носил,  
 Качалась в такт шагам совсем без звука,  
 Свисая вдоль ноги хромой -  
 Всё стало в нём одной НОГОЙ!..  
 Стояли люди как стволы бамбука.  
 И среди зарослей сгрудившихся столбов  
 Он шёл Пришельцем из других миров!

## КОРЕЙЦЫ О РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Выступивший на литературном вечере критик **Квон Сон У** отметил, что русская литература оказала огромное влияние на литературное творчество в его стране. «Невозможно понять прогрессивную корейскую литературу, действовавшую в условиях жестокого японского колониального господства, - сказал он, - вне существования русской литературы. Толстой, Достоевский, Гоголь, Пушкин, Тургенев, Горький - их проза и стихи стали для молодежи колониальной Кореи своего рода воспитательными учебниками». Рассказы и повести Чехова, «Доктор Живаго» Пастернака, произведения Солженицына, переведенные еще в 1980-е гг., по-прежнему любимы корейскими читателями.

Корейский критик отметил также, что его страна может гордиться тем, что в мире занимает одно из ведущих мест по количеству поэтов, прозаиков, критиков. Сборники стихов расходятся десятками тысяч книг. Художественные произведения издаются большими тиражами. Этому явлению есть объяснение: литературное творчество нахо-



**Ю. Кублановский,**  
 член-корреспондент Академии  
 российской словесности,  
 заведующий отделом поэзии  
 журнала «Новый мир».



**Поэт Ко Хон Рёль (Южная Корея).**

дит поддержку на государственном уровне, а различные литературные объединения учреждают специальные премии, тем самым поощряя творчество писателей и поэтов. Но чтобы поднять корейскую литературу на качественно новый уровень, сказал Квон Сон У, необходимо вести диалог с русской литературой, которая лучше остальных литератур в мире поняла принципы устройства мира, общества и заглянула в тайну человеческих чувств.

Квон Сон У высказал пожелание, чтобы на русский язык переводились произведения корейских авторов и чтобы российско-корейские литературные вечера и в дальнейшем служили укреплению взаимопонимания между литераторами Республики Корея и Российской Федерации.

От российской стороны в литературных вечерах принимали участие известные в России и за рубежом поэты и прозаики: Светлана Василенко, Борис Евсеев, Михаил Кураев, Юрий Кублановский, Владимир Коробов, Владимир Кантор.

## ЮЖНОКОРЕЙСКОЕ КИНО СЕГОДНЯ

В настоящее время южнокорейское кино можно охарактеризовать как концептуальное, хотя влияние современной западной культуры ощущается довольно остро. Южнокорейский кинематограф становится известным за пределами своей страны благодаря оригинальности и самобытности. Секрет этого кроется, на наш взгляд, в том, что многие талантливые режиссеры, получив профессиональное образование в Европе и США, сохранили, тем не менее, собственную уникальность, внесли новизну в знакомые, казалось бы, сюжеты и в различные художественные приемы. Поэтому картин, сделанных по западным моделям, становится все меньше, что, на наш взгляд, является весьма позитивным фактором для корейского кинематографа.

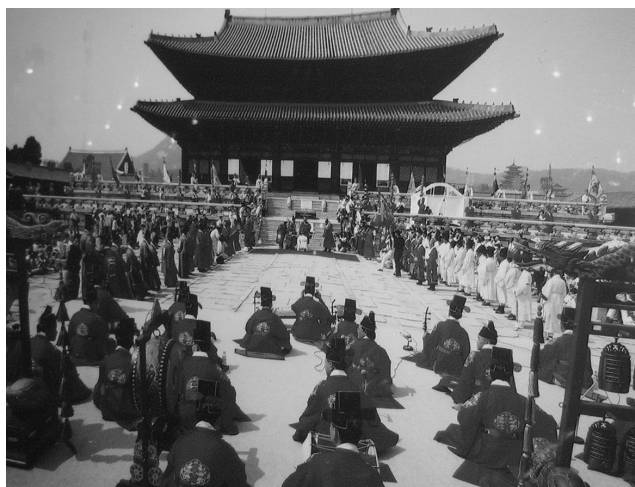
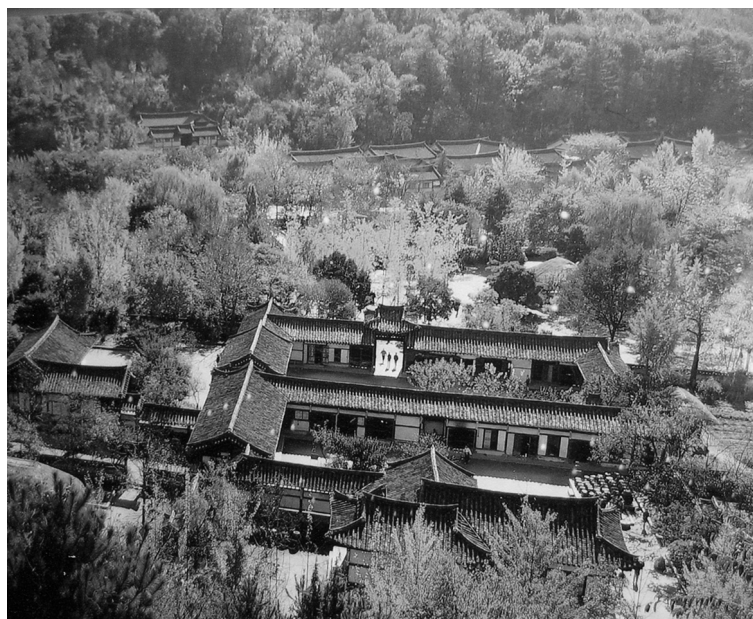
В рамках фестиваля корейской культуры в Москве зрители увидели четыре ленты: «200 фунтов красоты», «Мой новый напарник», «Город насилия», «Травы».

«Люди хотят для себя богатства и славы; если то и другое нельзя обрести честно, следует их избегать». Это изречение Конфуция невольно вспоминаешь после просмотра фильма «200 фунтов красоты» о жизни корейских звезд музыкального шоу-бизнеса.

В условиях глобализации во многих странах мира, в том числе и в Корее, в обществе уже сложились стереотипы мышления и шаблоны поведения, навязанные индустрией развлечений и электронными масс-медиа. Мотивация при выборе профессии, связанной с шоу-бизнесом, у подростков, например, сведена к простой формуле: это источник солидного дохода и популярности, и получить можно всё и сразу, если есть красота.

А если есть только талант, но обделила природа красотой? В фильме «200 фунтов красоты» певица-толстушка Кан Хан На решает эту проблему по-современному - пластическая операция делает ее дру-

**Вид на буддийский храм. (Фотовыставка «Путешествие по Корее»).**



**Дворец Кенбоккун в Сеуле. (Фотовыставка «Путешествие по Корее»).**

гой, не узнаваемой даже близкими людьми. И вот она уже поет со сцены (а не как раньше - в студии звукозаписи или за кулисами) модные шлягеры и даже собственные песни под грохот аплодисментов и восторженные речевки поклонников. Цель достигнута. Но... искусственная красота счастья Кан Хан На почему-то не приносит, а создает лишь новые проблемы.

Певица не выдерживает главного испытания - славой и деньгами: став знаменитой, она разрывает связи с прежними друзьями и даже больным отцом. К тому же она испытывает физические мучения после пластической операции: без конца с тревогой смотрится в зеркало, боится смеяться, не встречается с любимым, опасаясь испортить работу хирургов. Жизнь постепенно превращается в кошмар. Ко всему прочему, шоу-бизнес, как убеждается Кан Хан На, - это криминальная среда, где есть обман, в котором она вынуждена участвовать, есть неоплаченные счета и разорение.

В чем искать опору, попав в трудную житейскую ситуацию, откуда черпать духовные силы для того, чтобы жить дальше? В адресованном молодежи фильме «200 фунтов красоты» прямого ответа на этот вопрос нет, однако в сложной ситуации Кан Хан На всегда шепчет одну и ту же фразу: «Бог делает то, что хочет, а человек то, что может». Похоже, что авторы фильма считают, что существует некая предопределяющая судьбу высшая субстанция, Бог, независимо от того, какую религию человек исповедует.

Несмотря на ироничное название («200 фунтов красоты»), в котором понятие женской красоты прагматично измеряется весовой категорией и денежными знаками, фильм намного глубже самого названия. В нем рушатся, казалось бы, незыблемые устои жизни корейского общества, выработавшего за долгие столетия «кодекс поведения». Его ключевые положения основаны на гуманизме и четко обозначенной совокупности отношений человека с обществом, с властью («правителем»), со всей вселенной. Обозначена и цель жизни, к которой



Главная героиня фильма «200 фунтов красоты» до и после пластической операции.

должен стремиться человек, - достижение совершенства чистотой помыслов и поступков. Нарушение этих вековых традиций, как мы видим в фильме, приводит к потере самоидентичности, делает человека несчастным.

Два других фильма посвящены работе корейских полицейских. Здесь, вероятно, следует сделать небольшое отступление. В настоящее время Республика Корея по уровню преступности - далеко не лидер, особенно по уличной преступности, которой практически нет. По количеству убийств (в пересчете на 100 тыс. населения) Корея уступает Америке в 2-3 раза, по грабёжам «отставание» еще больше, раз в 10-15. Сегодня во многих корейских городах двери даже не запираются, если хозяева дома.

Еще в начале 90-х гг. XX в. в результате жестких мер, принятых соответствующими ведомствами Кореи, были разгромлены три крупные клановые преступные группировки, что на длительное время улучшило криминальную обстановку в стране. И хотя в первые годы XXI в. ситуация с преступностью стала меняться не в лучшую сторону, в массовом сознании авторитет исполнительной, законодательной и судебной власти остается до сих пор на достаточно высоком уровне. К этому следует добавить заложенное в генах корейцев чувство гражданственности, ответственности перед государством и близкими людьми. Все эти специфические особенности жизни корейского общества отчетливо обозначены в фильмах «Мой новый напарник» (действие происходит в столице) и «Город насилия» (в провинции).

В первой картине семейная ссора между мужем-полицейским и его женой приводит к тому, что от полученных травм она вскоре умирает. Ее смерть становится причиной разрыва отношений отца и взрослого сына. Они встретятся только через 8 лет, объединив усилия двух ведомств, в которых служат, в борьбе против группировки, занимающейся производством и сбытом наркотиков. Общее дело помогает им восстановить утраченные семейные отношения.

В фильме «Город насилия» полицейский приезжает в свой родной провинциальный город по печальному поводу: похороны школьного друга. Официальное заключение о причине смерти кажется ему сомнительным. Он начинает тайное расследование, встречаясь с бывшими однокашниками, и выясняет, что его друг был убит главарем банды. Финал предсказуем - зло наказано.

Корейский полицейский по стилю работы и внешней манере поведения в чем-то похож на американского, французского или итальянского полицейского: курит дорогие сигареты, пьет пиво или что-нибудь «погорячее» (но только в нерабочее время), его не заподозришь в особом гуманизме к преступнику. Но когда он кричит на подозреваемого, зритель чувствует разницу, потому что нет слов из ненормативной лексики. Обычно в титрах на экране или в печати с европейских языков они переводятся по первой букве ругательства с последующим многоточием. В корейских фильмах звучат слова в значении «низкий» человек (если находиться в рамках конфуцианской терминологии).

Криминальный сюжет в обоих фильмах создает множество экстремальных ситуаций, на фоне которых наиболее полно раскрываются человеческие судьбы и отчетливо видна морально-этическая система общества с его конфуцианской философией: за зло надо платить по справедливости, а за добро - добром, жить надо в почтительности друг к другу и братской любви.

В фильме-притче «Травы» один из главных героев - тоже полицейский. Он становится для инфантильной 20-летней Сан Ын сказочным принцем, с которым она проводит свободное время и рядом с которым постепенно взрослеет. В этой картине на первом плане также находятся семейные отношения - дочери и ее матери. Они постоянно ссорятся по пустякам, иногда и на повышенных тонах, но их отношения меняются после того, как мать начинает постепенно угасать в результате неизлечимой болезни. Перед лицом смерти кажутся мелкими обиды, и желание облегчить страдания ближнему становится смыслом жизни.

Фильм назван «Травы», поскольку конфуцианское единение человека с природой передается словами героини: «Если ты находишься в поле, наполненном ароматом цветов, то все желания исполняются». Она уезжает на велосипеде в поле, находящееся далеко от дома. Снова звучит мотив о бесценности человеческой жизни, о том, что нужно уметь постоять за себя в любой бытовой ситуации и «всегда вставать, когда падаешь», причем не только с велосипеда, но и в трудных житейских обстоятельствах - потери близких людей, крушении надежд.

Все фильмы были тепло встречены российским зрителем.

В заключение уместно привести слова посла Республики Корея в Российской Федерации Ли Гю Хёна из его выступления на открытии фестиваля в Москве: «У наших народов много общего. Мы живем в одном мире, и для нас вечными ценностями остаются любовь, надежные друзья, благополучие родителей и детей, мудрость предков, вера в лучшее будущее, душевная красота и единение с природой. Мы уверены, что все предлагаемое вашему вниманию проложит путь к вашим сердцам и оставит в них добрый след!»